



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Т.Е. Абрамзон



14.02.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

***ПРАКТИКУМ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА (НЕМЕЦКИЙ
ЯЗЫК)***

Направление подготовки (специальность)
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль/специализация) программы
Немецкий язык и английский язык

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	4
Семестр	7, 8

Магнитогорск
2023 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 125)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

24.01.2023, протокол № 5

Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

14.02.2023 г. протокол № 6

Председатель _____ Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:

зав. кафедрой ЛиП, канд. филол. наук _____ Т.В. Акашева

Рецензент:

учитель иностранных языков высшей категории МАОУ «Многопрофильный лицей № 1» Магнитогорска, _____ И.В. Морозова

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2029 - 2030 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения курса являются формирование знаний умений и владений, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи во всех видах перевода (устном и письменном) и независимо от жанра переводимого текста (научно-технический, деловой, энциклопедический и т.д.). В процессе изучения данной дисциплины обучающиеся должны научиться переводить тексты различного типа в паре языков - немецкий-русский, овладеть приемами устного и письменного перевода в соответствии со следующими разделами теории перевода: 1) изучение задач и условий перевода в связи с жанровыми особенностями материала; 2) частная теория перевода, изучающая взаимоотношения двух языков – немецкого и русского.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) входит в часть учебного плана формируемую участниками образовательных отношений образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Практический курс первого иностранного языка (немецкий язык)

Практическая грамматика (немецкий язык)

Современный иностранный язык (немецкий язык)

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Стилистика (немецкий язык)

Язык прессы (немецкий язык)

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык)» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ПК-2	Способен применять в практике устной и письменной речи нормы современного иностранного языка
ПК-2.1	Решает лингвистические задачи, включающие понимание фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков.
ПК-2.2	Осуществляет межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания.

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц 144 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 52,2 акад. часов;
- аудиторная – 52 акад. часов;
- внеаудиторная – 0,2 акад. часов;
- самостоятельная работа – 91,8 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 0 акад. час;

Форма аттестации - зачет

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Письменный перевод								
1.1 Виды письменного перевода	7			8	10	Письменный перевод текстов. Составление глоссария. Составление лингвострановедческого комментария	Проверка и анализ выполненных переводов	ПК-2.1, ПК-2.2
1.2 Определение переводческой стратегии. Полный письменный перевод				8	9,9	Предпереводческий анализ текстов	Проверка письменных переводов	ПК-2.1, ПК-2.2
Итого по разделу				16	19,9			
2. Аннотационный и реферативный перевод.								
2.1 Аннотационный перевод разных типов текстов	7			8	10	Выполнение переводов письменно	Проверка переводов. Перевод на занятии с использованием поисковых систем	ПК-2.1, ПК-2.2
2.2 Реферативный перевод. Составление комментариев. Работа с текстами-моделями				8	10	Выполнение переводов письменно	Проверка переводов. Перевод на занятии с использованием базы Интернет	ПК-2.1, ПК-2.2
Итого по разделу				16	20			
Итого за семестр				32	39,9		зачет	
3. Устный перевод								
3.1 Этика переводчика. Требования, предъявляемые профессии.	8			6	20	Подготовка мини-докладов. Поисковая работа.	Презентации докладов. Тест	ПК-2.1, ПК-2.2

3.2 Устный последовательный перевод с использованием УПС			10	20	Подготовка текстов по определенной тематике для устного последовательного перевода	Интерактивная игра оратор-переводчик на занятии	ПК-2.1, ПК-2.2
3.3 Синхронный перевод. Применение линейных трансформаций.			4	11,9	Анализ переводов.	Обсуждение особенностей синхронного перевода и прогноз потерь	ПК-2.1, ПК-2.2
Итого по разделу			20	51,9			
Итого по дисциплине			52	91,8		зачет	

5 Образовательные технологии

При преподавании данной дисциплины предполагается использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Для обсуждения глоссариев проводятся групповые дискуссии. Для подготовки к устному переводу проводятся тренинги, для контроля выполнения устных переводов - ролевые игры, анализ ситуаций и имитационные модели Оратор-переводчик.

Практическое занятие на основе кейс-метода – обучение в контексте моделируемой ситуации, воспроизводящей реальные условия устных переговоров по определенной тематике. Кейсы базируются на реальном фактическом материале или же приближены к реальной ситуации.

Учебная игра, деловая игра, ролевая игра – стадии к подготовке и осуществлению устного перевода.

Информационно-коммуникационные образовательные технологии применяются при работе с электронными и онлайн-словарями, поисковыми системами и аудио-и видеофрагментами для анализа перевода. Рекомендуется занятие с использованием специализированных программных сред, а именно с программами переводческой памяти, например, Trados.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Акашева Т. В. Обучение устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2681.pdf&show=dcatalogues/1/1131504/2681.pdf&view=true>.

2. Акашева, Т. В. Практикум письменного и устного перевода : практикум / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=4023.pdf&show=dcatalogues/1/1532652/4023.pdf&view=true>

б) Дополнительная литература:

1. Акашева Т. В. Практикум по переводу специальных текстов: металлургия и бизнес-процессы [Электронный ресурс] : практикум / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3011.pdf&show=dcatalogues/1/1134962/3011.pdf&view=true>.

2. Уразаева Н. Р. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электрон-ный ресурс]: практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2993.pdf&show=dcatalogues/1/1134935/2993.pdf&view=true>.

в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г.

Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 22.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно	бессрочно
FAR Manager	свободно	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Электронная база периодических изданий East View Information	https://dlib.eastview.com/
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/
Информационная система - Единое окно доступа к информационным	URL: http://window.edu.ru/
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://magtu.informsystema.ru/Marc.html?locale=ru
Международная реферативная и полнотекстовая справочная база	http://scopus.com

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.
3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Приложение 1

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Целью текущего контроля является проверка выполнения заданий, предназначенных для самостоятельной познавательной деятельности обучающихся, проверка уровня усвоения практического материала, выявление пробелов в знаниях, составление плана корректирующих мероприятий с целью их ликвидации.

Формы текущего контроля: проверка письменных и устных переводов, контрольные вопросы, блиц опрос, устный опрос и индивидуальные письменные задания на, устный и письменный анализ фактического материала, проверка самостоятельной работы студентов, подготовка и защита докладов и презентаций.

На начальном этапе изучения курса студентам необходимо уделять особое внимание самотренингу - выполнять упражнения на постановку дикции (скороговорки), на развитие памяти, логического мышления, внимания, на формирование навыков синхронного перевода (теневого повтор).

Обучающимся следует познакомиться с основными компьютерными переводческими программами. При выполнении перевода с листа на начальном этапе обучения рекомендуется проводить предпереводческий анализ текста, комментировать выбор того или иного переводческого приема.

Обучающиеся должны уметь сравнивать и анализировать переводы текстов различных жанров. При работе с устным последовательным переводом рекомендуется использовать приемы универсальной переводческой скорописи.

В ходе работы по различным темам необходимо расширять активный и пассивный словарный запас. Во время работы на занятиях обучающиеся должны помнить об этике переводчика.

Примерные аудиторные контрольные работы (АКР):

АКР №1 Выбор переводческого соответствия

Тест

Имя существительное

1. Wir fahren mit dem Taxi nach Hause.
 - a) Домой мы добираемся на такси.
 - b) Домой удобнее добираться на такси.
 - c) Мы добираемся домой с такси.
2. Er schlug mit der Faust gegen die Tür.
 - a) Он стучал кулаком в дверь.
 - b) Он стучался в дверь кулаком.
 - c) Он стучал напротив двери кулаком.
3. Ich freue mich für dich.
 - a) Я рада тебе.
 - b) Я радуюсь за тебя.
 - c) Я радуюсь для тебя.
4. Там лежат часы моего брата.
 - a) Dort liegen die Uhren meines Bruders.
 - b) Dort liegen die Uhren meines Bruders.
 - c) Dort liegt die Uhr meines Bruders.
5. По профессии он механик.

- a) Er ist als Mechaniker.
- b) Er ist von Beruf Mechaniker.
- c) Er ist vom Beruf Mechaniker.

АКР №2 Употребление артикля

- 1. Ein Dr. Alexander N. lebte in Düsseldorf und...
 - a) Некий д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...
 - b) Д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...
 - c) Этот д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...
- 2. Eine kleine Marie war 7 Jahre alt.
 - a) Одной маленькой Мари было 7 лет.
 - b) Маленькой Мари было 7 лет.
 - c) Какой-то маленькой Мари было 7 лет.
- 3. Ich wohne in dem Hotel wie im letzten Jahr.
 - a) Я живу в той же гостинице, что и в прошлом году.
 - b) Я живу в гостинице, как и в прошлом году.
 - c) Я живу в какой-то гостинице, как и в прошлом году.
- 4. Da kommt die Mutter.
 - a) Вот идет мать.
 - b) Вот идет чья-то мать.
 - c) Вот идет моя мать.
- 5. Es lebte einmal eine alte Frau.
 - a) Жила-была некая старушка.
 - b) Жила-была одна старушка.
 - c) Жила-была какая-то старушка.

АКР №3 «Числительное»

- 1. Um Neujahr herum schneite es das erste Mal.
 - a) В Новый год снег пошел первый раз.
 - b) Под Новый год выпал первый снег.
 - c) Под Новый год снег пошел в первый раз.
- 2. Ab dem ersten Januar nehme ich Urlaub.
 - a) С первого января я беру отпуск.
 - b) Первого января я беру отпуск.
 - c) После первого января я беру отпуск.
- 3. Das Fußballspiel endete mit zwei zu drei.
 - a) Игра окончилась со счетом 3:2.
 - b) Игра окончилась со счетом 2:3.
 - c) Игра окончилась на счете 2:3.
- 4. Am 13. August habe ich Geburtstag.
 - a) 13-ого августа я пойду на день рождения.
 - b) 13-ого августа я родилась.
 - c) 13-ого августа у меня день рождения.
- 5. Er war ein hoher Vierziger.
 - a) Ему было под сорок.
 - b) Ему было сорок лет.

с) Он был мужчиной в возрасте около сорока лет.

Примерные индивидуальные домашние задания (ИДЗ):

ИДЗ №1 «Определить тип текста и сделать полный письменный перевод с русского на немецкий»

Потребление с чистой совестью

Новый тренд имеет название Lohas (Lifestyle of Health and Sustainability): это сокращение символизирует здоровый и устойчивый образ жизни. Те, кто входит в эту группу, потребляют в свое удовольствие, но при этом экологически корректно.

Utopia.de, интернет-портал, посвященный «стратегии потребления и устойчивому образу жизни», – острое нового экологического движения в Германии. За полгода здесь зарегистрировались свыше 17.000 «утопистов». Они дискутируют по поводу солнечных батарей на крышах, натуральной косметики и о том, как во время отпуска с катанием на лыжах нанести минимальный ущерб экологии. С экологическим движением 80-х годов у них, однако, мало что общего. Они едут в спа-отели, а не на демонстрации за мир, они едят биоманго, а не мюсли, они хотят связывать «эко» с удовольствием, а не с самоограничением.

Тренд к устойчивому потреблению социологи и исследователи рынка наблюдают как в Австралии, так и в США, как в Азии, так и в Европе. Причин для изменения менталитета много. Сначала «коровье бешенство» и скандалы, связанные с продуктами питания, побудили все большее число людей покупать биопродукты. Влияние Lohas базируется не на политическом могуществе, а на коллективной покупательной способности. Ученый-экономист Вернер Ф. Шульц, проф. экомондежмента в университете Хоэнхайм под Штутгартом оценивает число новых экопотребителей примерно в 8 млн., а их покупательную способность примерно в 200 млрд. евро. Этот мегатренд сохранится и в дальнейшем. Люди просто потянулись к более высокому качеству жизни.

Промышленность реагирует на это подлинными инновациями. Многие предприятия давно уже взяли на прицел состоятельных Lohas. Они продают им экологически чистую электроэнергию и автомобили с гибридным двигателем, натуральные кремы или просто модные фруктовые напитки. Так, студенты Инга Костер и Марко Кнауф явно попали в точку, когда, создав свою фирму true fruits, стали продавать через торговую сеть фруктовые коктейли без добавления сахара и консервантов. Но и традиционные концерны стали неожиданно совершенно «зелеными», независимо от того, эксплуатируют они угольные теплоэлектростанции или продают автомобили. Но что действительно «зеленое», а что лишь подается как «зеленое»? Несведущим это трудно понять.

(выдержки из статьи: Rauner, Max. Konsum mit gutem Gewissen // Deutschland, 15.05.2009)

ИДЗ №2 «Перевод с немецкого»

Geschichte zum Nachdenken

Jede gute Geschichte berührt. Umso mehr, wenn sie elementare Werte, die jeder von uns in sich fühlt, bewusst werden lässt und wenn sie zu spontanen Einsichten und Erkenntnissen führt. Als Kinder haben wir viel Weisheit aus Märchen, Sagen und Parabeln gelernt. Dieser Prozess hört nicht auf, wenn wir erwachsen sind. Leider finden wir oft im Alltag kaum die Zeit, inspirative Geschichten zu lesen, darüber nachzudenken und daraus Gewinn für die Gestaltung unseres Lebens zu ziehen. Gönnen Sie sich also häufiger mal eine kleine Auszeit, um sich von einer guten Geschichte berühren und auch inspirieren zu lassen, beispielsweise von der einen oder anderen der

"Kleinen Weisheitsgeschichten", so wie ich sie in den monatlichen Newslettern für Sie gesammelt habe

ИДЗ №3 «Подготовка к устному переводу по теме «Кинопроизводство. Написание сценариев»

Was ist ein Drehbuch?

Ein Drehbuch ist wie eine Gebrauchsanweisung für einen Film. Es ist eine gründlich ausgearbeitete Inhaltsangabe mit durchnummerierten Szenen und Sequenzen, welche außer der Handlung und den kompletten Gesprächen der Schauspieler auch technische Anweisungen für Kamera und Postproduction beinhaltet.

Um schnell in das Filmbusiness einzusteigen, muss man ein perfektes Drehbuch haben. Filme oder Regisseure werden nur dann entdeckt, wenn das Drehbuch gut ist.

Als erstes werden wir dir erläutern, wie man auf innovative und originelle Ideen kommen wird. Einfälle, welche noch niemand hatte, auf die die Filmbranche aber noch wartet. Wenn du die richtige Idee hast, musst du sie in Worte fassen.

Bitte vergiss folgendes nicht: Schreibst du ein Drehbuch, wirst du kein Geld erhalten, sondern erst, wenn es verkauft wird. Wir zeigen dir eine praxisnahe Herangehensweise für das Schreiben und Vermarkten deines Scripts.

(www.kurzenachrichten.de/category/kunst-und-kultur)

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
ПК-2 Способен применять в практике устной и письменной речи нормы современного иностранного языка		
ПК-2.1	Решает лингвистические задачи, включающие понимание фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков.	<p><i>Понятия и термины:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перевод как особый вид коммуникации. Виды перевода (письменный, устный, синхронный, двусторонний, последовательный). 2. Перевод как деятельность. Его общественное предназначение. 3. Процесс перевода, его этапы. 4. Внутрязыковые трансформации. Поиск эквивалентов. <p>2. ТЕКСТ. Полный письменный перевод</p> <p>В прошлом году я совершила путешествие в Австрию. Это был не отпуск, я получила стипендию DAAD и должна была ехать в Вену на</p>

Структурный элемент компетенции	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p>3-х недельные летние курсы. Эта новость - побывать в Венском университете - вызвала у меня положительные чувства. Университет Вены известен во всем мире. Он и сегодня имеет большое значение. Программа курсов была отличной. Она включала различные упражнения: кроме упражнений по закреплению лексики еще упражнения на аудирование и чтение. Важно, что мы будем на занятиях говорить друг с другом на различные темы. Я очень хотела получить солидные и основательные знания по языку и углубить знания по страноведению. Перед путешествием я уладила все формальности: загранпаспорт и виза были у меня в порядке. Существует много возможностей путешествовать. Каждая имеет свои недостатки и свои преимущества. Самолет – самое быстрое средство передвижения, но цены на авиабилеты намного выше, чем на поезд. Итак, я выбрала железную дорогу. Удобно, комфортно, экономично и всегда можно легко завязать знакомства, попутчик в купе – самый лучший слушатель.</p> <p>В университете в первую очередь меня поразило современное оборудование. Нам преподавали кроме профессоров, получивших международное признание, также молодые преподаватели. Они использовали современные учебные пособия и материалы. Учеба доставляла нам удовольствие. Особенно мне понравилась структура занятий по развитию и закреплению лексики. Мы учились пользоваться словарями и материалами из медиотеки. После моей поездки в Австрию я хорошо представляю себе повседневную жизнь австрийцев. Я пыталась получить непредвзятое представление о стране. Надеюсь, мне это удалось. Эта поездка побудила во мне желание еще больше заниматься немецким языком. Он сегодня в Европе очень востребован. Сейчас я вспоминаю моих новых зарубежных друзей, представляю себе новое путешествие и предвкушаю вкус венского шницеля (der Wiener Schnitzel) и бал в Венской</p>

Структурный элемент компетенции	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p>Опере (der Wiener Opernball).</p> <p>Задание 3:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Познакомьтесь со страноведческой информацией. 2.Выполните перевод, при необходимости воспользуйтесь дополнительной справочной литературой. <p><i>Kriminalität</i></p> <p>LANDESKUNDE: STRAFMÜNDIGKEIT</p> <p>Als strafmündig gilt, wer fähig ist, die volle Verantwortung für eine Straftat selbst zu übernehmen. In Deutschland sind Kinder bis zum vollendeten 14. Lebensjahr noch nicht strafmündig. Wer eine Straftat begeht und das 14. Lebensjahr noch nicht vollendet hat, kann also vom Gericht nicht bestraft werden. Jugendliche im Alter zwischen 14 und 18 Jahren sind bedingt strafmündig. Das heißt, im Fall eines Prozesses werden sie vom Richter nach dem Jugendstrafrecht verurteilt, das andere Strafen vorsieht als das allgemeine Strafrecht. Mit Rücksicht auf das Alter der Täter zielt das Jugendstrafrecht auf Erziehung und Hilfe ab. Ab 18 Jahren gilt die volle Strafmündigkeit.</p>
ПК-2.2	Осуществляет межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания.	<p><i>Для осуществления межкультурной коммуникации владеет следующими понятиями:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Основные принципы построения текста 2.Структура, связность, соответствие нормам языка. 3.Требования к тексту перевода. Компактность, соответствие нормам языка ПЯ и жанру текста. 4.Этика переводчика 5.Рабочие источники информации и порядок их использования. Типы и виды лексикографических источников (энциклопедии, толковые, двуязычные, общие и специальные словари).

Структурный элемент компетенции	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p><i>Практическое задание:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Подготовить новостное сообщение для устного перевода 2. Перевести текст с листа <p>У меня есть друг, его зовут Тим. Мы хорошо ладим друг с другом, часто встречаемся и вместе занимаемся спортом. Я очень хорошо знаю его семью. Этим летом мы собираемся поехать вместе в Германию на языковые курсы. Я уже предвкушаю радость от этого путешествия. Однако есть одна мелочь, по поводу которой мы не можем найти общий язык. Мы часто обсуждаем, что лучше: продолжить учебу в университете без перерыва или прервать ее, отслужить службу в армии, поработать, и лишь затем завершить образование. Взгляды на эту проблему у нас разные. Я все еще живу с родителями и считаю это вполне нормальным. Родители платят за мою учебу, покупают мне одежду и книги и дают карманные деньги. У Тима ситуация другая. Мама не может поддерживать его материально, Тим вынужден подрабатывать, чтобы ежемесячно платить за обучение. Ему очень трудно совмещать работу и учебу, он часто не высыпается, и поэтому его успехи оставляют желать лучшего. экзамены.</p>

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

ЗАЧЕТ

ЗАЧЕТЫ могут быть поставлены при успешном выполнении программы. В случае невыполнения 40% требований, дополнительно могут быть предложены следующие задания (на усмотрение преподавателя):

Письменный перевод

1. Перевод с ИЯ на РЯ со словарем (текст до 1000 знаков за 90 минут)
2. Перевод с РЯ на ИЯ (текст до 800 знаков за 90 минут)

Устный перевод.

1. Последовательный перевод с ИЯ на РЯ (текста в аудиозаписи 1,5-2 минуты звучания, с применением УПС).
2. Двусторонний перевод с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ (1,5-2 минуты) (в исполнении экзаменаторов).
3. Перевод с листа с РЯ на ИЯ (1000 знаков). Предварительная подготовка – 10 минут (5 слов переведены).

Критерии оценивания:

1. «Зачтено» может получить студент, освоивший программу курса и выполнивший письменные и устные переводы на оценку не ниже «хорошо».
2. «Не зачтено» получает студент, не освоивший программу курса и выполнивший переводы на «неудовлетворительно». В этом случае ему предлагается другой текст для письменного перевода и сдача зачета в устной форме.